

تَرْبِیَّتِ النَّسْلِ

از عربی بفارسی

ترجمه

میرزا یوسف خان

مستوفی



اعاده طبع موقوف با اجازه مترجم است

تبریز

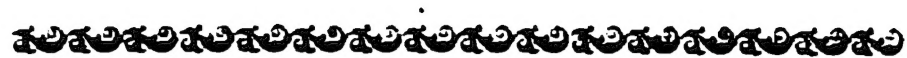
طبعة مارف



مقام دانش و تربیت را برتری بیش از آن است
که آن را با کلمتی چند توان ستود همینقدر گوئیم
که دانائی و تربیت حیات جاودانی و وسیله سعادت
این جهانی و ابجهانی است ،

اعاظم علمای اروپا در باب تعلیم و تعلم نسوان
و اهمیت تربیت آنان کتابها پرداخته اند که هر يك
از آن مؤلفات ترك كنهینه كهر و كان خرد و بینش
است

گروهی از نامداران ادبای مصر نیز در این خصوص
داد سخن داده و آثار جلیله در کیتی بیادگار
نهاده اند مانند [محریر المرأة] ، [فلسفه الزواج]
[المرأة فی الشرق] ، [المرأة فی القرن العشرين]



[المرأة في الاسرة] ، وجز اینها که نام بردیم که
در همه این کتب معتبره از حقوق نسوان و وجوب

تعلیم و تربیت آنان سخن کرده‌اند

چون در افت پاریسی کتابی که از محسنات و معایب
اصلیه این مطلب مهم پرده بردارد نگاشته نشده بود
این بنده ناچیز فصلی چند از کتاب «تحریر المرأة»
ترجمه کردم و آن را «تربیت نسوان» نامیدم و
بموقع انتشار گذاشتم

امید که در حضرت دانشوران و بزرگان هنر قبول یابد
و در محضر ادبای وطن بنظر رضا و عنایت منظور
کردد

یوسف آشتیانی

شهر ربیع الثانی ۱۳۱۸





مقدمه مؤلف

فاضل مصری گوید :

هر مسئله از این مسائل که من از ادر سطری
چند بیایان میبرم سزاوار است که بتنهائی موضوع
کتابی جداگانه گردد تا رشته سخن بایکدیگر
مربوط شود و چون حلقه های زنجیر بهم پیوسته آید
نهایت آرزویم این است که افکار دانشمندان را
متوجه مطلبی مهم سازم که تاکنون کمتر کسی
در آن باب رای زده است ، نه آنکه کتابی پردازم
جامع و کامل ، تا چنانکه شاید مکانت نسوا را در
وجود انسانی بنماید .

دور نیست پس از من بچند سال ، کتابی چنین .

پرداخته شود ؛ این نیز انگاه تواند شد ، که این تخم که
من افشاندم ، در کشت زار خاطر ها بروید ؛
و عروق آن در ساحت افکار ارباب دانش وینش
جای کند ؛ و بتدریج طراوت و خضارتی گیرد .

اگر منصفی خیر ، نیک در این کتاب بیند ؛
باند که من از آنان نیستم ، که شتاب زده خواستار
محقق آمال خویش باشم ، و رسوخ این امر شگرف
را بوقتی قلیل حواله کنم ؛ چه تحویل نفوس
بسوی کمال ، و ترویج شئون تربیت ، از مشکلاتی است
که بهجالت چشم استفاده در آن نتوان دوخت .

تغییراتی که در هر ملتی از مال روی میدهد ،
و پس از سالیانی دراز سودمند می افتد ؛ نه آنست
که امری بسیط ، و عاری از رنج و تعب باشد ؛ همانا
این انقلابات را نشیب و فرازی هولناک است ؛ که مرد
باید عقیبات آنرا سپری سازد ، تا اندک اندک محسنات را
فرا گیرد ، و مساوی اعمال را بپذیرد ؛ و برور از
اشخاص مودوده بهیئت جامعه ملیه سرایت کند .

پس هیکل ان تغییر مفید ، در انظار خاص و عام
عرض اندام نماید .

تغییر حالت امروزی ، و تبدیل عادات و خصایص
دیرینه ما ، بیرون طاقت بشر است ؛ و از اینرو اگر
بر ما خورده نگیرند شاید ، چه هر عصر را مناسبانی
است که از ان سخن کنند ؛ عیب فاحش ما ، خود
پسندی است که خود را کامل میدانیم ، و دیر است در
ورطه جهالت آواره ایم . معایب خویش را منکریم ،
و متوقع که اطوار و حرکات ما ، سر مشق تمام
سکنه روی زمین باشد . این خود پسندی و استبداد
رای ، در میان ما ، و اصلاحات لازمه ، سدی است
سدید ، و حائ است قوی ؛ که انرا جز ترك عناد
وفاق ، و عمل باتحاد و اتفاق ، چیزی از میان بر
ندارد . هیچ امنی مفاسد موجوده را اصلاح نتواند
کرد ، مگر انگاه که چشم عقل بکشاید ؛ و کوش
هوش فرا دارد ، نخستین بار ضرورت خود را بفهمد
و حقیقت مجرد را درك کند ؛ پس با وسایل قریبه

بدفع آن کوشد؛ تا از پس پرده جمال مقصود بیند
و شاهد آرزو در کنارش نشیند.

کمانم هیچ يك از برادران نوعی من، انکار نکند
که ملت تا چه پایه از اصلاح معایب ناگزیر است.
این گروه که من امروز ایشان را مخاطب می‌سازم،
فان می‌گویم که آنان، موجبات ناسف و تحسر عصر
حاضر را برای ما آماده می‌کنند. و بعزیمت راسخه
آنان شایسته نباشد، که بلوغ بمقامات عالیه را،
می‌بیزی شمارند. و نفس و ملت خود را، در حالت
مغفله باز بگذارند.

این نیز بیرون سه حالت نیست: یا سائقه یأس
و بطالت است، یا سابقه جبن و جهالت، یا حال
آنان حال کسی است، که بشریعت خویش اعتماد
ندارد، و در عقاید خود استوار نیست.

از اینروی، غمان زندگی را، بدست تند باد
حوادث سپرده اند؛ تا چن بچه در تنبات و جفا
تصرف کند، با آنان نیز بهمان نسق رفتار آغازد

و چون پر گاهی بهر جای که خواهد برد ، و از هر
سوی که خواهد باز آرد .

هم اکنون ، عزم بر این گماشته ام ، تادیری از
صلح و شداد بکشایم ، و راهی بنمایم ، که رهروان
بان راه بمقصد رسند ؛ و از فواید آن بهره وافر ببرند .
و چنین می پندارم ، که آنچه میکویم صائب باشد ،
و اگر خطا کنم ، باستظهار حسن نیت ، و صفاء
طنوتی که مراست ؛ توانم از سیئات خود پوزش
طلب کنم . هر گاه عقیدتم را درست بینند ،
فرض دمت بزرگان است ، که در ترویج آنچه در این
اوراق ، بودیعت نهاده ام بکوشند ؛ و مندرجاتش را
باجس قبول و عمل ، مؤید فرمایند .

فصل -- ۱

● حالت زنان در هیئت اجتماعیه بشریه ●

دوستان داران حقیقت را صلا میزنم : که با من
 همدست شوند ، و لحنی در حالت نسوان غور و بجوی
 بسزا کنند ؛ بیقین دانم ، که همگروه بضرورت
 اصلاح ؛ زبان خواهند گشود . این فکر که امروز
 برده از روی ان بر میدارم ، دیر زمانی قوه مخیله
 مرا بخود مشغول ساخت ؛ که در این مدت انرا از
 اینروی باز روی می کردم ، و تحلیل و امتحان
 مینمودم . همینکه از شوائب خبط و خطا معرا دهم
 بیکبار بر تمام افکار من پیشی گرفت ، و سراپا بر
 وجودم استیلا یافت ؛ و گاه آن فرار رسید که قامت
 این خیال را ، جامه حقیقت پوشانم ؛ و از مکان فکر
 بجهان ذکر کیل سازم .

یکی از دلایل مغنویه که مدار تقدم نوع انسانی بر آنست ؛ قوه عجبی است که انسانرا باجبار بانتشار افکار علمی و ادبی همی راند ؛ اگر چه مملکه و ضرر قطعی الحصول باشد . نفوذ و غلبه این قوه قاهره را کسی دریافت کند ، که در جر بزه و طبیعت خویش کم یابیش چیزی از ان بیابد .

احدی را با این قوه یارای مقاومت نباشد ، چه مساوت سایر قوارا ، بچیزی نشمرد ؛ و سپاه قهر و غلبت را بهزیمت کند . همانا به (کاز) محبوس ماند ، که خواهند با فشار انرا در جایی پنهان کنند ؛ لاجرم مظلوف ظرف را بشکند ، و اجزای آن پیراشد .

اگر خواهیم گفته خود را با براهین مؤید سازیم باید گسائی در اینخصوص پردازیم ، در هر تاریخچه در حین تقدم مذهبی بر مذهبی ؛ و سبقت فکری بر فکری ؛ مجادلات و خونریزی های سخت بر پا شده ؛ که در پهنه این ستیز و آویز ، گاهی نصرت حق را ، و وقتی باطل را بوده است . حال ام

اسلامیه ، در قرون اولی و وسطی این بود که باز نمودیم ؛ اما باشندگان بلاد غربیه ، توان گفت روح حیات آنان ، محاربت دائمی ، وجهاد استمرا- ری است ؛ که همواره تنور خصومت تافته دارند .

اول جهاد داخلی در میان افراد امت ، از برای معارف ، و علوم و فنون و صنایع ؛ — دوم جهاد خارجی ، که امتی با امتی چون کُرک کُرسنه ، بخون یکدیگر تشنه اند . خصوصاً در این قرن اخیر که از تابش فروغ علم ، بنیاد هستی مسافت و ایاماد بر افتاد ، و صحراهای بایر معمور و دایر شد ؛ و سیاحین از برکت علم ، باراههای بخار و برق ، بیک لحظه از غرب بشرق برقتند ، بقسمی که اسامی آنان از قوه شمار خارج گردید ؛ و اگر یکن مشهورات سطحی خویش را کتابی کرد ، بمجرد طبع به پنج یا شش لغت ترجمه شد .

ولی ما یحسارکان با تنبلی آشتی کردیم ، و از میدان مجاهدت بگریختیم ؛ و عقول سلیمه خویش را کار

نفرمودیم ، و همی بیوک و مکر روز شمردیم ؛ تا
 سیل از سر بگذشت ، و صید از دست برفت . فتور
 عزم و قصور حزم ، مارا بران داشت ، که افکار
 صالحه و آراء صائبه را دشمن گرفتیم ، و جمهور را
 بران بیافالیدیم .

بسا کسان که چون طبل میان تپی ، دهن
 بلاف کشایند ، و بکرافه سخن کنند ، از انجائیکه
 در ترازوی معرفت سنجی ندارند ، گاهی که خواهند
 با کلمه باطل ، حق ظاهر را دفع نمایند ؛ گویند
 بدعت آورده ، و قوانین مستحکمه مارا دستخوش
 ذلت ساخته است . آنکه این سخن میگوید ، بیقین او
 را آتمایه فضل و هنر نیست ، که در ساحت محاورت
 پای فشارد ، و مرد آزمائی کند ، همیخواهد
 از دو چیز کریبان برهاند ، و بتن آسانی روز گذارد
 نخست نارسائی عقل ، دوم رهائی از محمل سختیهای
 اینعمل . کوئی خدایتعالی مسلمین را از خیره خاص
 آفریده ، و انانرا از قبول احکام طبیعه ، که قدرتش

چون خون در عروق و شراین انسانی ساری و جاری است ، خلاصی بخشیده .

زود باشد که برخی ازیاوه گویان ، کردن بدعوی افرازند ؛ و گویند مؤلف ابن اوراق حدیثی تازه کرده ، و بدعت آورده است ؛ در پاسخ این جمع بایدیم گفت : آری بدعت آورده ام ، ولی نه در دین مین اسلام ؛ بلکه در طرز رفتار و چگونگی سلوک و کردار و معاملاتی که شایسته کمال است ، و نقصان آن ، موجب خسران و وبال .

آیا مسلمین را کمان چنان است ، که عوائد دیرین آنان تغیر پذیر نیست ؟ و باید تا آخرین دقیقه زندگی آنرا محافظت نمایند ؟ ! . . .

چگونه در این عقیدت پای توان فشرد ؟ و حال آنکه خود و خصایص ایشان ، مردم دستخوش احکام تغیر ؛ و زبون سر پنجه تقدیر اند .

آیا مسلمان تواند که با اوامر محکمه کتب کریم مخالفت آغاز کند ؟ خدایتعالی تغیر را یکی

از شرایط حیات قرار داده است .

آیا عادت این نیست ، که ملتی در ادوار عمر
وضروب معاملات خویش ، راهی پیش گیرند ؟ هیچ
مرد بخردی نتواند گفت که عادات تغییر نپذیرد ؛ چه
رسوم و عادات نتایج عقول بشرند ، که ان نیز
باختلاف ازمنه تغییر همی پذیرد .

مسلمین ، در تمام ربیع مسکون میشوند ، آیا این جم
غفیر در طرق معاش ، و آداب زندگی ، و رسوم
معاشرت متحدند ؟ آیا ترك سودانی را می پسندد ؟
یا چینی ، بر هندی نمیخندد ؟ یا عادت بدوی با حضری
یکسان است ؟ آیا توان گفت ، رسوم ملل مختلفه
از زشت و زیبا ، و مستهجن و مستحسن ، از نخستین
روز چنین بوده ؛ و چیزی از ان نکاسته و بران
نیفزوده ؟

از انروی ، که عادات هر ملتی را ، با معارف و
ادبیات از ارتباطی تام است ؛ مشاهده میکنیم
که سلطان عادت را حکمی نافذ ، و امری واجب

الاتباع است ؛ که جدائی از ان هیچگونه امکان نپذیرد
مگر گاهی که نفوس را در درجات عقل ، ارتقاء
و انحطاطی پدید آید .

حقایق تاریخی ، خود دلیلی ظاهر است ،
که پستی قدر و تقدم نسوان ، بایستی قدر و تقدم امت
متلازم است .

در بدو اجتماع هیئت بشریه . زن ، نخستین
بار زبون تسلط پدر ، پس دستخوش محکومات شوهر
سپس اسیر جور و استبداد پسر بود . نزد رومانیین
و یونانیین ، رئیس خانواده ، حق این داشت ، که در
وجود زن ، مراسم تصرف مطلق را بعمل آرد ؛
مثلا : اگر خواهد بفروشد ، و ببخشد ، یا میل کند
بکشد ، و اگر نه بگذارد ! . . .

آیا قبل از آنکه دین پاک اسلام ، با فروغ خود
اقطار اسلامیة را روشن کند ، اعراب دختران
خود نمی کشتند ؟ و بی قید شرعی زن نمیخواستند ؟
هم اکنون نیز ، این توحشی و بسیاری از رسومات

مذمومه دینگر ، در قبایل افریک ، و اکبر مذاهب
مختلفه امریک ، و همد حکمفرما است ؛ که ما را سر
ایراد آن نیست ، اینکه کتیم ثمره فقدان نظام عمومی
و وجود قوه استبدادی است .

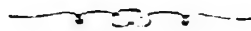
اما در بلادیکه ، آفتاب تربیت بمرز و بوم آن
تافته است ؛ و مردم آن از مدارج علم ، پای بر فراز
فرقد نهاده اند ؛ زنان را قدر و وقعی بسزا است ؛ که
بدستاری تعلیم و تهذیب اخلاق ، حقوق انسانیت
خویش را طالبند ، و در اقدامات خود صاحب
رأی ثاقب بشمار میروند .

زنان امریکی ، در اول صف تربیت و علوم
جای دارند . پس انگیزی ، بعد آلمانی ، بعد از
اینان فرانسوی ، و ایتالیائی ، و روسی ، و دیگران
حائز درجه شرافت و اعتبار اند .

چنانکه گفته آمد ، زمانی که قوه استبداد
حکومت کند ، زن دارای هر حیثیت نسبی و مکسبی
باشد ، صاحب هیچ اعتبار نیست . چرا ؟ از اینجه

که او زن است ؛ و باید در ورطه جهل بماند ،
و با هزاران مذلت روزی بشب رساند ! تا وقتی که
شوهر اگر خواهد ، ساعتی با وی نشیند ، و لحظه با
او بسر برد .

هرگاه تربیت نسوان ، موافق اصول دین قویم
و قواعد محکمه ادب ، و شرایط حجاب مراعات
شود ، شاهد مقصود چهره نماید ، انهمه تلخی برود
و روزگار چون شکر آید .



فصل — ۲

❁ تربیت زنان و مامیت ایشان ❁

زن ، انسانی است ماندهٔ مرد ، او را با مرد در وظایف اعضا و احساسات ، و تمام شرایینی که مادهٔ انسانیت آنرا طالب و مقتضی است ، اختلافی نیست ، مگر اختلاف صنفی . تفوق مرد بر زن در این است ، که مرد از روزگار پیشین ، همواره با افکار و اعمال همداستان بوده ؛ و تهیهٔ لوازم زندگی را بر دمت گرفته ، و زن نتوانسته است قوای بدنی و عقلی خویش را کار فرماید ؛ و بر حسب اقتضای اوقات و اماکن ، مقهور انحطاط گردیده . هنوز اغاب ساده لوحان را ، گمان این است که تربیت زنان ضروری نیست ؛ عجیبت آنکه ، از یکدگر سؤال کنند ، که آیا در شریعت اسلامیه

تعلیم نسوان جایز است یا نه ؟ ! ..

یاد دارم ، پدری را با دختری ده ساله که جمالی
بکمال داشت ، دیدم ؛ و از پدر در خواست کردم
که دختر خویش بمدرسه بگذارد . گفت ،
میخواهی دخترم وظیفه خوار حکومت باشد ؟ گفتم ،
مگر ترا عقیده بر این است ، که باید راتبه خواران
حکومت تحصیل علم کنند ، و دیگران به بیداشتی
بزرگ شوند ؟ در پاسخ من : « هر چه او را برای
اداره منزل ضرور است تعلیمش دهم ، و جز آن
هر چه باشد بچیزی نشارم » ؛ این بگفت ، و روی
بقسمی ترش کرد ، که مرا محال باز پرس سخنی دیگر
نماید .

این پدر لجوج را ، مقصود از اداره نوازم منزل ،
اعمال بسیطه مانند خیاطت ، و طبخ ، و سایر
فروع است ، که من نیز منکر لزوم آن نیستم .
ولی پدری که گمان میکند ؛ این بضاعت مزجات برای
دخترش کافی است ، سخت بخطا رفته است ؛ چه

زن ، خانه خود را انگاه بخوبی اداره تواند کرد
 که مقداری معلوم ، از معارف عقلیه و ادبیه فرا گیرد
 و از مبادی علوم ، و تعلیمات ابتدائی اندك حصه
 برد . تا حرکاتش پسندیده نماید ، و اعمالش درست
 و متقن آید ،

زن ، اگر خواندن و نوشتن تواند ، و از مقدمات
 علمیه ، و تواریح ملل ، بقدر مقدور مطلع باشد ؛
 صاحب رأی سلیم ، و فکر مستقیم گردد ؛ و خرافات
 مجعوله ، و افسانه‌های موهوم ، در وی اثر نکند .
 هر که خواهد دختر خویش را تربیت کند ، باید
 از آغاز طفولیت از موده‌اش سازد ، و با دلایل قریب
 بذهن ، و ارشادات صحیحه ، در نوح خاطر او که
 چون آینه صیقلی است ثابت کند ، که با فضایل انس
 گیرد ؛ و تا تواند از جهل و نادانی بگریزد .

تربیتی که من خواستار آنم ، و تفصیل آن را
 حکمای سرك ، در مؤلفات جلیله خود شرح
 داده‌اند ، اینست که باختصار اشارتی از آن کردم ؛

و باز میگویم : که زنان اساس کاخ هیئت اجتماعیّه
 بشریه اند ، و بغایت دشوار باشد ، که نسوان بی انچه
 کفّیم ، بوظایف مقدسه خود ، در هیئت اجتماعیه
 فایز گردند ؛ و اعمال عقلی و جسمی خود و مردانرا ،
 منتظم و مرتب دارند .

پس باید در تعلیم و تربیت نسوان سعی بلیغ کرد ،
 تا بپند و اندرز اثر بخشد ، و نهال نشانده ثمر دهد ؛
 و نتیجه این جد و اجتهاد نقطه نورانی در صفحات
 احوال آئیه مسلمین بیادگار گذارد ، که تا جهن
 باقی است چون ستاره صبحگاهان بدرخشد ،



فصل - ۴

● معایب جهات نسوان ●

زنان ، در هر بلدی از بلاد نصف سکنه آن
 مکانند ؛ اگر بدقت بنکریم ، اقرار کنیم که آنانرا
 در نادانی گذاشتن ، از افعال نافعه نصف نفوس چشم
 برداشتن است ؛ که این مسامحت را نیز ضرری
 عظیم در پی است .

نسوان مسامین نیز اگر در علوم و آداب و صنایع
 مهارت داشته باشند ؛ چه ضرر خواهند دید ؟ همانا
 جلکی مردی توانگر را مانده ایم ، که سرمایه هنکفت
 در صندوق آهنین گذارد ، و روزی چند کثرت
 دیده بیدار خود اندوخته روشن کند ؛ غافل از -
 اینکه اگر طریق معاملات و استعمال ان بنیکوئی بداند
 باندك مدتی آن را ده چندان تواند کرد .

یکی از بزرگترین دلایل ضعف و حقارت جمع انسانی این است ، که از نصف بیشتر افراد ان کاری بر نیاید ، و گذشته از اینکه کل بر طبیعت باشند ، شود که موجب عار و فضیحت گردند . اگر نیز گاهی خواهند کاری کنند ، چون جمادی بی شعور ، یا حیوانی کنگ و کور ، ندانند از در داخل شوند ، یا از بام در آیند .

نسوان محتاج بتعلیمند ، تا زادگان خود را تربیت دهند ، و بوثیقه دین و پرهیزکاری متمسک شوند ؛ و از مفاسد بی بصیرتی خود را بکناری کشند و بصرفه و اقتصاد عمل کنند ، و انسانی صاحب اراده باشند ، تا آنانکه مطلقه و یائسه اند ، یا از نعمت وجود اقربا ، و خویشاوندی که کینات امور ایشان کند محروم باشند ؛ بتوانند همیشه خود را اداره کنند ، و از سفالت برهند . اما همیشه جهل ، پرده ظلمانی خویش فرو هشت ، و خواطرشان با فروغ علم روشن نشد ؛ بضرورت بوسایلی که بر

ضد قانون شرع شریف است چنك زنند ، واز پی
روزی بدریوزه روند ؛ چه کارها که نکنند ، و چه
عیساکه بر خود هموار نسازند ! . . .

زنان بدبختی که حجاب شرم و آزر می درند ،
و همه عمر کاهی که آفتاب روی بشروب نهد ، کالای
عصمت خویش را بتاراج فسق و فجور میدهند ؛
اگر درست تامل کنیم واضح شود ، که یکی از
هزار آنان ، برای پیروی نفس اینکار نمیکند ؛ بلکه
بساقطه اضطرار قدم در ورطه شناعت میگذارند .
کدام خانواده است ، که متکفل مصارف تنی
چند از زنان بیچاره نباشد ؟ و این نیز یکی از موانع
عمده ترقی و تقدم است ؛ که همواره بزرگ عاقله
ورئیس قافله ، دوچار تنگدستی و دلتنگی است ، چه
وی برای معیشت زن و فرزند سی همیکند ، و قسمتی
از اندوخته اش در این راه بمصرف میرسد ،

این صفت نیز از لوازم مردمی و انسانیت است
که نمی تواند خویشاوندان خود را ، در فقر و سختی

وعسرت و بدبختی بگذارد ، اگر اینان بتوانند بار خویش از دوش دیگران بردارند . و استقبال خود را تأمین کنند ، کار باینجاها نکشد ، ورشته رتیب از یکدیگر نکسلد .

فرض کنیم ، زن را شوهری غمخوار واجب است ، این شوهر را حال بردو گونه خواهد بود :
 یا فقیری است متوقع مساعدت و دستگیری ، یا متمولی محتاج معاونت و همراهی ؛ آیا در این صورت زن ناگزیر از تربیت نیست ؟ اگر زن خود دارای مکتبی وافر بوده باشد ، نباید طریقه محافظت تمول خود را بداند ؟ و امور شخصیه خویشان را اداره کند ؟ بسا دیده ایم ، و همگان دانند که زنان اسنادی را امضا کنند ، و مهر بر نهند که بکلی از اهمیت موضوع آن بی خبرند ؛ و گاه باشد شخصیکه طرف وثوق است ، بوسیله حیلۀ ، تمام دارائی وی را بتصرف آورد ؛ اگر زن بالا طراف از امور خود مستحضر باشد ، و بقوت دانش زمام ثروت بدست

گیرد ، هرگز این تواند شد ؟

اینهمه را نادیده انکاریم ، و بر طاق نسیان
 گذاریم ؛ آیا تعلیم یکی از ضرورات حتمیه حیات
 نیست ؟ آیا در این قرن که روشنان فلك علم تابانند ،
 و دیده معرفت را از بس درخشندگی خیره میسازند
 تعلم و تعلیم غایت آمال جهانیان نیست ؟ پس مرد
 وزن ، و خورد و بزرگ باید در راه یافتن این کوه
 کمرانها ، از پای طلب نمیشیند ، تا دست بدامان
 مقصود رسانند .

فضل و دانش یگانه وسیله است ، که انسان را
 از حقیض مذلت . باوج رفعت میکشد ؛ و هر
 نفسی را حق طبعی است ، که ملکات غریزیه خود را
 نشو و نما دهد ؛ و تا آخرین درجه استعداد رساند
 چنانچه در سرشت مرد نهاده اند ، که با کتساب
 علوم اشتغال کند ؛ همچنان زن را نیز همین
 موهبت ارزانی داشته اند ، تا از کنج رایگان
 فضیلت قسمت برد . در این خصوص فرق زن و مرد

چیست ؟ و ما خود می بینیم ، که قهقش دختران
خورد سال ، بر پسران برتری دارد .

زن و مرد در عقل یکسانند ، آیا توان گفت
که خدای تعالی مرد را بجزیت عقل امتیاز بخشیده
وزن را وجودی مهمل و انسانی معطل آفریده است
بسیاری گویند وظیفهٔ نسوان نگاهداری خانه
و پرستاری کاشانه است ، و تکلیف آنان از محوطهٔ
که در آن ساکتند مجاوز نمیکند . این خود از
جهتی صحیح است ، ولی آن را محذوراتی است بزرگ
که بذکر یکی از آنها کفایت کرده ، باقی را بذوق
سلیم خوانندگان حوالت میکنم .

هیچ چیز حقوق نسوان را ضایع نکرده ، مگر
اینکه ما آنانرا ، از تهیهٔ ضروریات معیشت معاف
ساخته ، و خود را از همه چیز مسئول پنداشته ایم ؛
پس از آنکه نزد زنان اعمال نافعه را وقتی نناند
و کارشان بهجز گریه ، از همه چیز درگذشتند ،
و تمام مساعی خود را مصروف این کردند ، که بهر

وسیلتی که توانند شوهران را شیفته خود سازند ،
غافل از اینکه محبت تهذیب اخلاق خواهد ، و لطف
جاذبه و حسن اتفاق طلبد .

دیری برآمد ، و روزکاری دراز بگذشت ، که
بجهت فقدان تربیت صحیح ، قوای عقلیه نسوان
ضعیف شد ، و بنیان افکارشان روی بانهدام نهاد ،
تابع اراده خویش شدند ، و احساسات ایشان میان
خیر و شر و نفع و ضرر ممیز گردید .

ملکات فاضله و اوصاف ادبیه ، چون عنف
و امانت ، و صدق و صیانت از میان برفت ، و صفات
رذیله مانند مکر و هواپرستی و خود بینی جای آن
بگرفت ، همچون ممثلی ماهر برای هر پرده رنگی
بساختند ، و هر لحظه با اوضاع کونا کون خویشان
نمودند ، و نیرنگی بکار بردند ؛ از کتاب زندگی
جز نقش جهالت نخواندند ، و جز جنکجویی صنعتی
ندانستند ، کور آمدند و کر برفتند .

با اینهمه که گفتیم بر آنان تقصیری نیست ،

و باید پیشینیان را ملامت کرد که امر تربیت را مهمل گذاشتند ، و از وخامت عاقبت نترسیدند . [۵]

[۵] مؤلف در این مقام که مسئولیت نادانی نسوان را بمردان تحمیل کرده است اندکی از جاده حق کو بی انحراف ورزیده است . بی اغلب طبقات عالیّه نسوان باندازه در کردار جهالت غرقه اند که از وجود ذاتی و واجبات مهمّه خود بی خبر اند ولی هر قوم را اصنافی است که برخی در درجات اقبالی و جمعی در درجات ادبار ککوئیم ، و مانع تنگدستی و بدبختی از قوای عقلیه زنان قنیر کاسته است و از ایشان توقع تربیت نباید داشت اما برای نسوان متغوله که مردان را اسیر اقتدار خود دارند چه عذر باید تراشید کدام مانع آنان را از سخلق باخلاق حسنه باز میدارد پس تقصیر از متقدمین نیست و خود نسوان مسئولند متغود نه این است که در مقام عقل و سیاست و فضل و کیاست با (ژاندارك) و (کاترین) و (مادام دوریو) و (مادام دولامبر) و (مادام دوستائل) و دیگر نامدازان نسوان همسری و برابری کنند فقط باید نفوذ معنوی و قوت مادی خود را در راه تربیت ، هروف سازند تا زشت و زیبارا فرق دهند و حسن و قبح را امتیاز گذارند (مترجم)

فصل — ۴

❁ وجوب تعلیم و تطمِ نسوان ❁

ارباب مدارك عالیہ را ، اندك تاملی در حال خانوادہ خویش کافی است ؛ تا از موضوع قیاس این فصل بدرستی آگاه شوند .

این کلمات را مینگارم ، و خاطر مباحثاتی که نتیجۂ مجارب صائبہ است سرشار است ، و قصد آن ندارم که از معلومات خود چیزی قید کنم ؛ چه همیشهم که زمام مقصود اصلی از دست برود ، و این مشروع مقدس ناقص ماند .

مصدر تمام معایب مرض مسری جہلِ نسوان است ، که غنی و فقیر در این خصوص یکسانند فرقی که زن متمولہ را با فقیرہ است ، جز این نیست که او را اسباب خود نمایی و خود ارایی موجود است

و این دکر را لوازم زندگانی مفقود .

اگر خطا نکم ، اغلب زنان صاحب مکت هر قدر بر ثروتشان افزوده شود ، بر جهالتشان نیز همان قدر بیفزاید . گمان میکنند زن برای این آفریده شده است ، که همه عمر آسایش کند ، و خود را آرایش دهد ، مرد نیز باید علی الدوام شال کشمیر برد ، و زربفت و حریر آرد ، و مروارید و الماس خرد زنان روستائی را ، پست ترین طبقات نسوان خوانند ، ولی عقیدت من برخلاف اینست ، و اینان را بر اغلب صنوف ترجیح میدهم ، چه زن دهقان تمام شقوق فلاحه را میداند ، و مدرك زن و شوهر را مرکزى است معین که کمتر اختلاف میکند ؛ ولی اکثر زنان طبقات عالیه ، فرسنگها از مذاق شوهران خود دورند ؛ هانا این تباین مشرب مورث بدبختی زن و مرد ، و منتج اختلال احوال کردد محبت بنفرت بدل شود ، و بنض در جای میل نشیند و بسی بر نیاید که عاقبت کار بطلاق انجامد .

مردی را فرض کنیم دارای احساسات لطیفه ،
 که فکر ، و مذهب ، و وطن خویش را عزیز دارد ؛
 با جنبه لطیفی که او راست بحال بیچارگان بگرید ، و با
 شادی هموطنان خویش شادمان شود و با ستمدیدگان
 ملاطفت کند ؛ آیا این مرد خواستار غمخواری
 نیست که شریک رنج و راحت او گردد ؟ تا شرح
 غصه باوی گوید ، و با دمسازی او تسلیت جوید ؟
 پس از آنکه رفیق ایام حیات خود را جاهل دید ،
 و از پیرایه دانش عاطل یافت ؛ از نیک و بد سخن
 نکند ، و حزن و سرور در دل پنهان سازد ، و آتشی
 در خرمن عمرش افتد که تا بم باز پسین هیچ آبی انرا
 فرو نماند .

چون مرد قدر و منزلت زن بشناخت ، و جو-
 دش را عدم صرف پندارد و او را واقعی نکذارد ،
 از انسوی کانون نفرت زن افروخته شود ، و شعاع
 غم سراپا وجودش بسوزد ، و شوهر را بظلم و رعونت
 نسبت کند ، گاه با بخت بد بستیزد ، و ساعتی از سوء

قضا تظالم آغازد ، هر دو بیدترین وجهی روزگار
خود را سپری کنند ، که در نزد من عذاب الیم
و عقاب جحیم چندین بار از ان کوارا تراست .

شاید بعضی گویند که این حالت در صورتی
تواند شد ، که اخلاق طرفین فاسد باشد ، ولی نه چنین
است ؛ بسیار دیده ایم که زنی نیک سیرت و مردی
پاک طینت با هم ازدواج می کنند ، اما امتزاجشان
در حکم انترق است ، و دوستیشان سرمایه بفض
و نفاق ، هیچیک را در اینحال تقصیری نیست ، و همه
از اختلاف تربیت است ؛ مختصر آنکه (اگر باینگونه
با هم بسازند) باید یکی از این دو تن از تمام حقوق
زندگانی چشم پیوشد . بهر حال رابطه محبت آنگاه محکم
شود ، که ماهیت تربیت خویشان بنماید .

و باید دانست که هیچ ضرری با فقدان لذت حب
در میان زن و شوهر برابری نمی کند .

در کتب مقدسه آمده ، که خدایتعالی حواری
ز ضلع حضرت آدم آفرید ؛ در این سخن رمزی

لطیف مندرج است ، و این معنی را اشعار همیکند
 که مرد وزن هیکل نام الاعضای را تشکیل میدهند
 که وجود آن با اتحاد ایشان منوط است ، و از اینجهت
 مردمان بغرب زمین زن را نصف مرد مینامند ،
 و این نیز کنایاتی فصیح و اشارتی دقیق است ، یعنی
 در جسد خلقت مرد یکقسمت بشمار میرود ، وزن
 قسمت دیگر را بوجود می آورد . مقصود آنکه هیچ
 کرام از یکدیگر مستثنی نتوانند شد . [۰]

المجذاب جلی که خداوند آنرا بهر آفریده ارزانی
 فرموده است ، (حتی در نباتات ، که هنگام تلقیح
 از نر و ماده حرکتی اسکار محسوس میشود ، بقسمیکه
 تاکنون حکمای طبیعی از درک کیفیت آن عاجزند)

[۰] یکی از حکایا گوید : زن و مرد وجودی منوی
 هستند که با عوارض این جهان مقاومت میکنند زن در این
 وجود جای چشم دارد مرد نیز بتزله سایر اعضای رتبه
 است و با تناسبی بسیار متین بیکدیگر مربوطند باید تمام اعمال
 را بدلات هم صورت دهند کر در وظایف خویش
 مساعدت روا دارند حیات این وجود در هماکه افتد « مترجم »

نخستین عنصری است که منی محبت را ترکیب میدهد
 این جاذبه برای احداث میل کافی است ، چگونگی
 این ماده هنوز پوشیده است ، و هر کس را در این باب
 سخنی است ، برخی از حکما گویند انجذاب مایعی
 است سیال که در ستراین و عروق متولد گردد ،
 و زن و مرد را ناگزیر از ملاقات کند ، چون دیدار
 میسر شد ، پیش از آنکه بازبان راز دل بیان کنند
 چشمانشان ترجمانی کند ، واضطراب داخلی و هیجان
 باطنی را شرح دهد ، کویی روح ایشان در عالمی
 جز این عالم با هم طرح الفت ریخته ، و مفارقت
 کرده اند ، و هر دو یکدیگر را می جسته اند ، پس در
 نخستین دیدار بار هم شوند ، و با سمادت و راحت هم
 آغوش کردند .

لیکن چندی بر نیاید ، که انجذاب مادی روی
 بنقصان نهد ، و بمرور متلاشی گردد . شدت میل
 در دیدار اول هر قدر بسیاری کند ، در زمانی غیر
 محدود باختلاف امرجه زایل گردد .

از مرد فریفته موی مفتول و چشم مکحول میشود
 همینکه این جبل و صیاحت را با فضایل منوی
 و لطف اخلاق توأم یافت ، عشق با قلبش آمیختل
 کند ، و روحش را پرورش دهد .

آنچه در افسانهها گویند ، که مردی با زنی عشق
 روحانی داشت ، یادگیری برای تحصیل لذت همت
 نمیگاشت ، و این شیرایط هیچک مراعات نمیشد ؛
 سختی است بهرودمه یقین اول مردی خیالی بود
 و دوم جاهلی شهوانی بوده است ، و همه دانند که
 دوستی ناقص اعتماد را نساید ، و شراره را ماند که
 بسیرعت بر جهد ، و بیک لحظه خاموش شود .
 بهتر آنست که این اجمال را بعبارتی روشن و بیانی
 واضح بشرح دهیم : — تفرعات لذایذ جسمانی هر
 قدر متنوع باشد در حکم واحد است ، و فرقی در
 افراد آن نمیتوان گذاشت مگر باختلاف زمان ،
 و پیدا است که تکرار هر کار موجب نقصان رغبت
 است ، و همچنین است تجدید لذت قوای چهارگانه ،

روزی در رسد که اعصاب و اعضا از زیادتى تکرار
 عمل از قبول تکلیف سرباز زنند ، ولى لذايد مضويه
 را کار بر خلاف اين است ، و هر قدر مجديد شود
 مسرت و بهجت آرد ، و نشاط و انبساط بخشد .
 اگر منصفانه مصاحبت دو دوست را ملاحظه
 کنيم ، دانيم که اجتماع اين دو تن صبح جوانى است ،
 و بهار زندگاني ، معدن صدق و صفا است ، و سرچشمه
 لطف و وفا ؛ گاهى چون گل شکفته روى در هم آرند
 و طرح صحبت ريزند ، هر دم از موضوعى بموضوعى
 گرايند ، و هر لحظه از جزئى بکلى منتقل شوند ،
 دردها را بدرود گویند و آرزوها را درود فرستد
 مظاهر عقليه و صفات ادبيه يکى از اين دو تن
 در ديکرى منعکس شود ، و رابطه الفت را محکم
 سازد .

از اين سخنان قدرت حب حقيقى مکشوف ميگردد
 و ناقد بصير از خداى خواهد که باين خوش بختى
 نایل شود . اگر خواسته انجمن پيرايه حيات است

(محبت) روح زندگی و مصدر سعادات است .
 محبت کلمه عنایت خدایی و اساس بنای تمدن
 است ، و رابطه ایست که نظام عالم بشریه و تدبیر
 ثبوتات آن در تحت اشکال مختلفه اوست .

پس چنین دوستی امکان ندارد در زن و مرد
 یافت شود ، مگر انگاه که مقتضیات تعلیم را مراعات
 کنند ، شاید بعضی گویند و اگر مرد داناى مذهب
 زن خود نپسندد ، ممکن است زن او را دوست دارد ،
 این سخن خطائی عظیم است ، چه حب حقیقی که
 عنصر مادی و ممنوی آن را شناختیم ، ثبات نکند
 مگر بارعایت جانب توقیر و احترام ، این نیز متوقف
 بر معرفت مقدار طرف مقابل است ، که زن نادان
 قوه شناسائی آنمزالت را ندارد .

اگر از تمام متاهلین پرسیم که باپردکیان خویشتن
 چگونه اند ، بیدرنگ همه رضایت کنند و لب
 بشکایت نکشایند ، و حقیقت حال این است که من
 میگویم : چه بسیار در خانواده ها بتوسط وسایل

قریبہ ققیش کردم ، و چون نیک بدیدم نه شوهری
 یافتم که زن خود دوست دارد ، و نه زنی که شوهر
 خود را دوست شمارد . جز اتفاق ظاهری که
 مجادلت و مناقشتی در میان نبود ، این را نیز چندین
 سبب است : یا شوهر از کثرت زد و خورد فر-
 سوده شده ، یا زن رضا بقضا داده ، یا هر دو جاهل
 مغرورند و هزاران فرسنگ از این مرحله دور .
 بی میلی مرد از این رواست که زن از مدرک
 عقلی ناقص است ، و نمی تواند در هیچ مسئله باوی
 ببادل افکار پردازد ، و هیچ امر بیسببی روی ندهد
 که متفقاً در آن باب اظهار رأی توانند کرد . تا آنانی
 باندازه در رک و ریشه اش جای کرده است که واجبات
 شخصی را نیز از خاطرش سترده است ، و از جمعا-
 بعدت بخت زبون و یاری طالع و از کون آیت یاس
 و کدورت ، و آلت فقر و محوسست شده ، نمیدانند از
 کدام در دراید ، تا دری از خرمی بروی شوهر
 بکشاید ! از چنین زنی توقع تربیت داشتن ، بدان ماند

که از خار خشک عبیر و مشک طلبند چه بچاره
 از حرکات باطنیه نفس، و شناخت بواعی حب
 و بغض بی خبر است؛ گاهی که خواهد غم زداید غصه
 افزاید، و بجای آنکه یار شاطر شود بار خاطر گردد.
 اما بی میلی زن: — اگر حسن میل نسوان را
 تحلیل کنیم، از دو چیز مرکبش یابیم، نخست
 استیفای مشتهیات نفس، دوم تهیه لوازم تعیش
 اما حب صحیح، و افکار پسندیده، و خصال حمیده
 هرگز در خاطرش خطور نکند، و شوهر خود را
 جز باقد کوتاه و ابروان پیوسته سیاه نشناسد،
 و قیمت عقلی و ادبی، و حسن سیرت و لطف احساس
 و سایر مزایای مردی و مردمی او در وجودش اثر
 نبخشد، در صورتی که شوهر خود را بیکویی شناختن
 نتواند، چگونه توان گفت که او را دوست میدارد.
 شاید کسی بر اینکه گفتیم اعتراض کند و گوید:
 دوست داشتن باین شرایط کمال سعادت است، اما
 از ضروریات ازدواج نیست، که بی آن صورت نپذیرد

و ممکن است که با صفات دیگر تلافی شود ، همینقدر زن باید سهم نیک و بد و شریک رنج و راحت شوهر باشد ، و باین نحو میتوانند ایام حیات خویشان را بخوشی بیایان برند . در جواب **کوثیم** : — آری ممکن است ، لیکن تاپای جهل در میان است در این **سلوک** و رفتار چشم امید نتوان دوخت .

گفتیم که زن دهقان با همه جهل و نادانی رفیق شوهر خویش است ، و در انجام تمام اعمال و وظایف بپیشیه همت می‌کارد ، با تحمل همه رنج و زحمت تکلیف وی دشوار نیست ، چه در روستا زیستن و بیرون دایره رقابت بسر بردن را صعب‌تر نباشد ، و تمام سختیهای کسانی راست که شهر نشینند چه هر روز آداب معاشرت تغییر پذیرد ، و نشست و برخاست و **گفت** و شنود رنگی دیگر گیرد ، و از دخل بکاهد و بر خرج افزوده شود ، نگاه‌داری خانه در اینحال از زنی که نکات کار نداند ساخته نشود

فصل — ۵

● در حدود «تربیت» و پرستاری اطفال ●

این عنوان را شرحی کافی و بیانی مشبع باید ،
 تا بخوبی ماده تربیت را بینماید ، چون از نخست راه
 اختصار گرفته ام بآراده سطرهای چند کفایت میکنم .
 دانایان این فن تربیت را به سه قسم منقسم ساخته -
 اند ، یکی آنکه طبیعت با اجرای وظایف آن قیام کند
 دوم آنکه حوادث ایام بتکمیل نواقص آن پردازد ،
 سوم آنکه مادر در خانه و معلم در دبستان بان اشتغال
 جویند ، اگر در این اساتید سه گانه امعان نظری
 کنیم ، واضح شود که با استاد اول ما را بخی نباشد ،
 چه بندگان را با سر نوشت ازلی یارای مداخلت نیست
 و استاد ثانی نیز همین حکم را دارد .
 اما استاد سوم یعنی تربیت خانگی ، ما را آنقدرت

بدست است که در نیک و بد آن تصرف کنیم ،
و اساس انواع ثلاثه همین نوع است .

عنایت خداوندی ، محض اینکه سختیهای طاقت
فرسائی نثرندگی را بر انسان همواز فرماید ، و از
زیر بار کران دشواریهای مدت عمر خلاصی بخشد
چنین خواسته که از ملین خار اندوه و غم ، شاخ کلی
برلویاند ؛ و خاطر پرموده انسانی را بوجود آن مسرور
گرداند ؛ و بحکمت بالغه خود مقرر فرموده که از قلب
انان قطعه جدا شود ؛ و آرا فرزند خویش گیرند ،
و همه همت را مصروف حفظ و حراست و تهذیب
و تربیت او نکنند ؛ و تا توانند بالای این هیاکل جمیله
را که ریاحین باغ خلقتند ؛ طر از دانائی و بینائی ارایش
دهند ، تا اسباب سعادت پدر ، و نیکبختی پسر و آبادی
هیئت اجتماعیه بهر گردد .

پس بر ذمت چنگی است ، که از تهیه فرایض تربیت
از خورد سالی تا گاه یلوع مضایقت نکند ، و کود
کان بی گناه را بروز سیاه و حال تباه خود نشانند

که وبال اہمال دامنشان گیرد ، و در شریعت اضااف
هیچکس عذر مسامحتشان نپذیرد .

آیا ما بواجبات مقدسہ خود عمل می کنیم ؟
مشہودات تاسف آمیز ما پاسخ این سؤال را میدہد ؟
فرزند نہالی است کہ مرد پاسبان وزن باغبان
ان است ، و حقوق مادر بر اولاد چندین برابر حق
پدر است ، همینکہ وظیفہ مہمہ مادری را بر -
ذمت گرفت ، و بچہا برد وزادہ عزیز خود را
پیرورد ؛ و دیدہ در آن نہال ارجند دوزد تا درختی
برومند گردد .

یکی از آیات باہرہ ، و احکام بالغہ خداوند جل
شانہ این است ؛ کہ کافہ افراد خلایق را چنان آفریدہ
کہ ہمہ نسخہ مطابقی اصل خویشند ، و یکان یکا را
اگر درست بنظر دقت ملاحظہ کنیم ، مجموعہ خواص
صنعی و صفات مبررونی یابیم .

بر حسب اکتشافات اخیرہ علمیہ معلوم شدہ
است ، کہ تمامی ملکات عقلی و ادبی ، مظهر و ظایف

دماغ است، (چنانکه تولید صفرا در بدن از وظایف
کبد است) بنا برین از اعمال صادره و صفات مختلفه
هر شخصی بکیفیت وظایف دماغی آن پی توان برد [۰]
بدیهی است که تار و پود وجود فرزند از پدر و مادر
ست و تا چه پایه تابع اصل خود خواهند بود؛ حکما
گفته اند: وراثت، مرجع حیثیت طفل است. کودکان

[۰] علماء فن (فیزیولوژی) گویند هر قوه از قوای عقلیه
قسمتی از دماغ اختصاص دارد چه مدارك عقلیه اغلب افراد
انسانی را حتی در طفولیت قبل از تاثیر تعلیم تباین کمی است
و میل طبیعی اشخاص مختلف و دیگر اینکه جنون همه قوا غلبه
نمیکند گاه باشد که تنها يك قوه خالص پذیرد و قوای دیگر
بوظایف خود قیام نمایند و نیز این دلیل را آورند که قوه
عقلی در اوقات مختلفه زیاده می کند بعضی را در زمان حدائق
و برخی را در اوان کهولت .

اطبای عرب لفظ دماغ را بر سه چیز اطلاق میکنند نخست
مغز (مخ) دوم کاسه سر سوم تمامی کلاه اما اطبای این زمان
را عقیده بر این است که دماغ عبارت است از مجموع عصبی
دارای چندین جزو که هر يك را در جهاز حیوانی وظیفه
جد آگاه است .

از سن ۲۰ سالگی بر قوت دماغ افزوده میشود و تا ۶۰
سالگی قیام می یابد . پس از آن کاسته میشود که قوای عقلی نیز

باقضای نفوذ حکم جلی، مستعد اند که روش نگوئیده
یا اطوار پسندیده پدر و مادر را فرا گیرند؛ همانا این
قوة مستعد، هنگامیکه جنین پای بروی زمین نهاده
در نهادش آماده است؛ اگر پدر و مادر را قوای
بدنی و عقلی و ذهنی بکمال باشد، اولادشان نیز این
فضایل را دنبال خواهند کرد.

به تبیت آن روی بنقصان می نهند.
دماغ درجه سلطانی را ماند که در ممالك وسیع خود
حکمرانی کند با چندین غلاف عظمی و پرده های محکم محاط.
است تا از عوارض آسیبی بوی نرسد همینکه احساس خطر
خارجی نمود دو دست را که نزدیک ترند برانگیزد تا مدافعت
کنند و حمایتش نمایند کوی دو پاسبان اویند.
دماغ را که در سر جای داده اند برای اینست که از خطر
محفوظ باشد با فرض اگر دریا میشد از مخاطرت مصادرت
با اجسام آسوده نبود.
حواس پنج گانه بجای سفیر و نیکخواه بشمار میروند که
بمجرد درك اندك ضرری دماغ را مطلع میسازند اما اعضای
دیگر همچون ریه و قلب مکات وزارت دارند.
دماغ اولین عضو بدن حیوانی و اساس علم (فرو نولوژی)
است که با امارات ظاهره پیشانی و سر بمقدار دماغ و متزك
نقصان و کمال اشخاص بی میبرند.

ذهن كودك خورد - ال ، استعداد جذب
 و نگاهداری تمام مشهودات خود را دارد ؛ همه
 صور از نيك و بد در صفحه خاطرش جای کند، این
 موقع را باید مغتتم دانست ، و قوه مستعد را بیهوده
 نینداشت ؛ و انكس كه كفالت تربیت را بعهده
 میگیرد باید زبان كودكان بکشد ، و آنگاه كه موقع در
 رسد بلطایف الحیل و زبانی چرب و بیانی نمکین
 و مثلی شیرین تر از انکین ، خواندن و نوشتن را مطبوع
 اطفال کند ، و راهی پیش گیرد كه ساحت خواطر
 طفل با آنهمه پاکی و پاکیزگی از الایش رسوخ صفات
 ذمیمه منزّه شود ، و رايحه الفاظ رككه و عبارات
 قبیحه بمشامش نرسد ، و موجبات هیجان و غیرت را
 فراهم آورد ، و حس مسابقت را در خاطرش بیدار
 کند ، تا اندك اندك وجدانش لطیف گردد و كوش
 شنوا و چشم بینا بدست آرد ، و بدستگیری هوش و ذکا
 از بی تمیزی بگریزد و خود را بهزیزی رساند ، و در
 فرجام كار جهانی پر از جان آدمیت شود .

مقصود نه انیست که طفل در اینحال دانشمندی
 مجرب و دانائی مهذب میشود، ولی پس از آنکه ریشه
 نیکی و نیکوکاری در خاطرش جای گیرد، باحسن
 تربیت و تعلیم درختی سایه گستر شود، و مردمی
 و انسانیت و فضیلت و مکرمت بار آرد، و در سایه جد
 و جهد بمرور ایام جالب آثار جلیله و صاحب مائر
 نیله بشمار آید، و در مکارم اخلاق با ماه و مهر
 و روشنسان سپهر همسری کند و همچشمی آغازد.
 مادر باید از آروز که طفل زبان میکشاید هر-
 چه با او از راه مهر و کین کند، با شرایط معرفت
 و دانائی باشد، نه اینکه مورث فساد طبیعت و تباهی
 گردد.

[غزالی] در باب تربیت طفل سخنی نیکو گفته

و من پسندیده داشتم که آن اصل جامع را که برهان
 قاطعش توان گفت در این مقام ایراد کنیم. میگوید:
 (طفل، اماتی نفیس را ماند که آرای پدر و مادر
 سبارند، قلب پاکش کوهریست کرانبها عاری از تمام

نقوش، که شایسته قبول همه اشکال است، اگر نیکی و فضایل خصال معتادش کنند، پیروی کند و نیکبخت شود، اگر ماده شر و فساد را در خاطرش نهاند و مهمالش گذارند، مرغ بی پرو و درخت بی ثمر شود و کناهش به آموزگار وارد آید.

روح سخن همین است که گفته شد، بهمه حال کودک مقلد اعمال و حرکات مادر خود است، اگر مادر دانا و از رموز تربیت آگاه باشد، راه پرستاری طفل بداند البته زاده خود را مسعود گرداند، اما اگر نادان باشد و بساقه جهل کودک مسکین را که هیچ کناهی از وی سر نزده بحال خود گذارد، عاقبت هیکلی ناهنجار و هیولایی بد کردار بباراید، که همه عمر از وجود خود بستوه باشد و بر پدر و مادر تفرین کند، و بیچاره پدر از ننگ وی بنگ آید و کارش باستخوان رسد، یا بهمان حالت سفالت بگذارد و در آتش غم بسوزد، یا آن ماده را از بیخ و بن برکند. حکما تجربت دانسته اند، که طفل تمام آداب را

از مادر فرا گیرد، [°] و یکی از جمله دلایل ثابتۀ این سخن است که طفل از گاه ولادت تا مدتی غیر محدود مسکنش دامان مادر است، و از آغاز عمر تا هنگام رشد و تمیز با مادر و عمه و خاله و سایر نسوان قیدله و پیوند بسر میبرد، اگر از این مجالست غبار مساوی اخلاق بر خاطر طفل که رشك آینه مصقول است نشیند، بالضروره تربیت یابد؛ اما مادر نادان و همنشین بد، نمی تواند کودک را بحسن رهنمون شود، چه از حسن و قبح خبر ندارد.

آیا از جهالت مادر بقوانین پرستاری حفظ صحت نیست که همواره طفل را با سر و روی چرکین نگاه میدارد، و همتۀ یکبارویش را نمیشوید؟ آیا نتیجۀ جهل نیست که پدر و مادر اولاً خود را (بعد از آنکه بمرضی مبتلا میکنند) میگویند تقدیر چنین رفته و قضا

[°] «زان ژاکروسو» که یکی از اعظام شعرا و حکماست گوید: (طفل بد لخواه مادر تربیت میشود اگر میخواهید از فضیلت و شرافت بهره برد معنی فضیلت را بآدمداران بیاموزید).

چنان خواسته بود؟ ..

یکی از حقایق راسخه علم طب که بکلی از شائبه
مبالغت خالی و قابل توجه عموم است، این است که
گاهی که طفل در شکم مادر است، باید در مراعات
تربیت بدنی از دقت کامل بعمل آید، خورد و خواب
و حرکات مادر در این هنگام تأثیری عظیم دارد. و نیز
نمی توان بچه را بنشو و نمای طبیعی سپرد، چه طفل
از اول دقیقه تولد، شعله شمی ضعیف را ماند که نسیمی
خفیف آنرا خاموش کند، همچنان طفل با عارضه
بسیار جزئی ترك حیات میکند، پرستاران باید هیچ
گاه تدابیر صحیه را از نظر دور ندارند.

آیا عمر فقدان تربیت و دانائی نیست که ما هر يك
بوصی گرفتار امراض مختلفه ایم؟ آیا نتیجه نادانی
نیست که مادر گاهی که خواهد طفل را از کاری باز
دارد و ادب کند، باجن و غول بترساند؟ و برای
خرافات موهومه وجود خارجی بسازد، و از آغاز
عمر کودک را چنان عادت دهد که ملکه تهور و جسارت

طبیعتش را رداع ککود ، و جیون و ضعیف القاب
شود؛ و در هنگام بلوغ نیز اثر این تربیت در وجودش
ماند ، و اقدام بهیج مشکلی نتواند . [۰]

همه مردم را عتیده بر این است ، که زنان سزاوار
تربیت اطفال نیستند ، و اگر کسی بر خلاف قاعده
ادب حرکتی کند ، کوبند (فلان زنانه تربیت شده)

[۰] این قسم تربیت قریهاست که در میان ما معمول است
و هرچه از مایب ان گفته میشود اثر نمی باشد چنانکه گفته
اند طفل در آغاز فهم و تمیز مستند قبول تمام واردات خاطر
خویش است در چنین وقتی دماغ حساس کودک را با افسانههای
وحشت انگیز و سخنان دهشت آفرنده کردن متضمن
خطرهای کونا کون است که بدکر دو قسم ان اکتفا میکنیم:
اول ضرر ادبی — که در خاطر کودکان بهم و جبن تربیت
می یابد . بجهت آریه اگر در کوشه تاریک بناند ابد آنمیرسد چه
مادرش قصه غول بیابانی نمیخواند و با (حاجی مخاری) نمیرساند اما
اطفال خورد سال بلکه بزرگان سال خورد ما اگر در حجره
تاریک بمانند زهره شان چاک شود و از صربرباب و طین ذباب
بی اختیار بر خویشان بلرزند و میدارند که یکی از جنیان از
شکاف در عزم ورود دارد یا دیوی هولناک از روزنه قصد
صعود این ترس و بیم برای احوال آئیه اطفال بسیار مضر است
دوم ضرر بدنی — در این خصوص تجربه دوکتور (ایون

حال آنکه اگر دیده بصیرت باز کنیم و بسوی بلاد
مغرب نگریم، تربیت نسوان را بر مرد مرجح یابیم.
که قیم که اخلاق و عوائد ما مشرقیان، از هر جهت
با معامله و رفتار مغربیان متباین است، آنان نسوان را
بجای روح کابر هیئت اجتماعیه گذاشتند، و اسباب
عمران علایق زندگی شدند، و در تهذیب اخلاق

ما بیل) حتی ظاهر است دوکتور مزبور میگوید بر حسب
وظیفه فنی روزی دوسه مراقب حال طفلی بودم و همه شب
هنگام خواب برایش قصه سرایی میکردم و اغلب از جن و دیو
و سخنان موحدی صحبت میداشتم طفل با کمال خرمی میشنود
و خوابش میبرد پس از لحظه میدیدم طفل را انقلاب و
اضطرابی عظیم در عالم خواب دست میدهد گاه فریادی کند
و میگریند و میخندد و بعد باترس بسیار خود را بر لحاف می کشد
و این سبب این بیج و تاب سخنانی است که در بیداری از من
شنیده است باید هیچوقت طفل با اینگونه خرافات سهکن
آغشا نکرد و همچنان سینه او مخزن موهومات نشود که
شب از ترس برای عبور نکند و سنگ در چاه بیندازد و آتش
آب خاوش نازد مبادا آسیبی به پریان وارد آید یا ضرری
به جنیان رسد.

« مترجم »

ایشان عنایت تامه بکار بردند؛ و ما تا توانستیم پند
و اندرز را کار بستیم، و نکته از تحقیق و نگویش
و توهین زنان مضایقت نکردیم، و بی هیچ موجبی
خویشان را از همه چیز محروم ساختیم، و بخت
و خواری و سه روزگاری تن در دادیم.

[آلونی دوده] کاتب شهر گوید: «چندانکه
من در خورستایشم نمی از این موفقیت ازان زوجه من
است، و در این سخن جای شک نیست، چه و داع
طبیعه زنان از مردان بیشتر است.

گویا از وقت فرا رسیده باشد که با تربیت صحیح،
نفوس مرده خویشان را زنده کنیم؛ تا اخلاف ما
نام ما را بدی یاد کنند، و روان ما را بنفرین رنج
ندارند. تربیتی که ما را از عیوب برهاند، و بمنزل
مطلوب رساند؛ تا در مجمع مغربیان قلی مجلس نباشیم
و هدف آبر طرز و سخره نشویم؛ و این ظالم و استبداد
و جور و بیداد را بر خود و باز ماندگان روا نداریم؛ که
سیلی هایل در کار آنهاست، و شعله جواله مشغول

آرام .

شکستم آید ، که هر روز جمعی دلمان همت
استوار کنند ، و مدرسه ها سازند و بترویج علوم
پردازند ؛ ولی هیچک از هوشمندان دانا و دانشمندان
توانا ، از منی تدریس و وظایف مدارس و معلمین
و تربیت نفوس سخن نکند ، همه همتشان مقصور
بر تعلم ذکور است و تربیت اناث را وقتی نمی نهند ؛
میگویم باید دختر و پسر در مراتب دانش متساوی
باشند ، همیقدر درخواست میکنم ، که در تعلیمات
ابتدائی ، این مساوات را اقلای مراعات کنند .

طرز مکاتب نسوان در بلاد ما قسمی نیست ،
که ازان تعلیم و تعلم قایدی متصور باشد ، و تحصیلات
بر ازان مکانت نیست که شایسته اعتنا شود . .

ما زن فاضله ارا میدانیم ؛ که خواندن و نوشتن
تواند ، و از مغز سخن و جان کلام بی خبریم ، کجا است
حقایق علمی و عقل مکتسبی ناز روح انسانی را
میوردد ، و از وهم و پندار اثر نکند ؛ همه مصایب

واردۀ بر شخص از راه خیال است، هر قدر بی خیال باشیم فارغ بال و نیک احوالیم؛ بکنج رایگان حقیقت که محط سعادت و مهبط نیکبختی و شرافت است، باید قُرب جوئیم، و بترك مجاز کوئیم.

طفلی را بنظر آورید، که هر ساعتی حافی دارد و اینحرکات را بمضاوعت خیال میکند، مثلاً اگر چیزی طلبد و به تنف کس رفتن نتواند، حیلۀ ها انگیزد تا بارزوی خود دست یابد. چرا؟ از اینروی که بمناسبت ضعف قوۀ عقلیه حس انتقاد ندارد؛ تا آنچه را خواهد بوسیله دیگر طلب کند، زن نادان را نیز همین حالت است.



فصل - ۶

❁ در عدم توافق تعلیم و تعلم با فساد اخلاق ❁

در عقول ما مسلمین رسوخ کرده است ،
 که با وجود تعلیم و تعلم حفظ عصمت ، و نگاهداری
 رسوم عفت نسوان امکان پذیر نیست ؛ و گویم زنیکه
 از دانش بهره داشته باشد ، بیرون دایره فضیلت و
 طهارت حرکت کند ، و برای تأیید این سخن
 از واقعات باستان ، داستانها پردازیم ، و حکایات
 غریبه نقل کنیم ؛ و بر خفت عقل زنان و استعداد
 ایشان بر استمال و سایل خدعه و حيله استدلال
 جوئیم ؛ و زود باشد که جمعی رو سوی من آرند ،
 و بی محابا بر من بتازند ، و بدرستی و خشونت گویند
 بیهوده ژاژ مخای ، و آبکینه با سنک خاره میازمای ،
 زن اگر علم آموزد ، در مکر و فریب ، ورنک و ریو

استاد شود چهره به بی عصمتی و ترك عفاف بر افروزد
 در آغاز کلام جواب این سؤال را گفته ایم ، که
 نقص عقل ، و سایر معایب همه نتیجه جهالتی است
 که نسوان با آن همدستان بوده اند ، در صورتیکه سبب
 بار بر بست ، بضرورت مسبب نیز راه خویش پیش
 کرد ، هیچوقت نتوان گفت که تعلیم علت تباهی
 اخلاق میشود . چرا نباید گفت که علم اموختن دلیل
 تهذیب اخلاق و تقویت سایر احساسات ادبیه است ؟
 اگر وقتی زنی از سوء تربیت بواسطه رسایل
 عاشقانه بمقصود رسیده است ، بسا شده است که
 نسوان بی خط و ربط بوسیله دیگران پای بدایره بی
 عصمتی نهاده اند . پاکیزگی قلب طبیعی است نه عارضی
 دانایی بنای صلاح و تقوای زن پرهنر کار را محکم
 سازد ، و بر اعمال نکوهیده زن قاجره چیزی نیفزاید
 مگر نه در قرآن مین است : (یضل به کثیراً و یهدی
 به کثیراً و ما یضل به الا الفاسقین) .

اگر همه این مطالعات حکمیه را پس پشت

گذاریم، با بطالت و بی کاری زنان چگونه بسازیم؛
 در صورتیکه زن صنعتی نداند، تدبیر منزل نتواند؛
 اولاد خود را بیدترین وجهی تربیت کند و همه روز
 خود را با اشتغال بی فائده شام سازد تکلیف چیست؟
 جلکی دانست که زن عالی و سافل و عالم و جاهل را
 يك چیز اسباب سر کرمی و اشتغال است، که ان نیز
 مصدر خشم و رضا است، زمانی از چهره اش آثار
 بشارت و خرمی آشکارا شود، و گاهی از بشره اش
 امارات کدورت و گرفتگی پیدا گردد؛ لحظه شوهر
 خود را با شوهر دیگران مقایسه کند، گاه طرحی
 ریزد تا مرد بر خویشاوندان خود خشم گیرد؛ اگر
 زنی میهمان آید و پیرامون موضوع شك و شبهت قرار دهد.
 یکی از وسائل مهمه احتیاطیه اش این است، که اگر
 بوجود زنی خادمه حاجت افتد، روزی چند مجسس کند
 تا زشتی گریه بیابد، پس از آنکه قلب آشفته اش آرام
 گرفت، و اینهمه متانت و سختی، و تجربت و محنتی
 بکار برد، باعمال خیالی اشتغال ورزد، و در حوزه

اجتماع بادوستان خود بنشیند ، و جمعی را باتش درد
وداغ بنشانده و تدابیر صائبه خود را بانان بیاموزد
و تمام نکات و دقائق جاریه میان خود و شوهر را ،
بیان کند ، و سینه را از هر چه در آن است پردازد .
اما زنان تربیت دیده ، و علم آموخته ، مرد را
بقسمی فریفته اخلاق خویشان سازند ، که مجال این
افکار بدست نیفتد . [۰]

[۰] یکی از حکما گوید : دختران و زنان بی تربیت سیاهی
بی سلاح را مانند که در میدان محربت کاری نتواند ساخت
میخواهیم دختران ما جانب شرافت و طهارت را نگاه دارند
پس باید آنان را دانش و علم آوزیم تا بتوانند خود را محاف
ظت کنند .

دیگری گوید : دختر بی علم نهال بی پاسبانی است که هر
کس خواهد نمتی ازان برگیرد پیش از آنکه گل دهد و
میوه آورد جمعی برك و بار این کلبن نوشکفته بکنند و برخی
شاخهایش درهم شکنند پرستار و پاسبان ایندرخت علم است
در محله نوابیه (ایس الجیس) که اثر خامه ادبیه فاضله
شهیره (الکاندرا ملتیادی افرینو) است در ذیل عنوان
(علوهن وانا المسؤله) مینویسد که نواز را علم آوزید
ونیک وید از را از من بینید آری من خویشان را مؤل می
دادم از دختران و زنانی که تعلیم درست به بینند و تهذیب صحیح

فصل - ۷

❁ در ارتباط نسوان با امت ❁

ارباب عقل کزین ، و خرد دور بین بخوبی
دانند، که در این قرن اخیر هر ملتی داخل دور جدید
و عصر تازه شده اند، که یکی از ادوار مهمه تاریخیه
اتان بشمار میرود .

در تواریح روزگار گذشته وطن خویش اگر
بنکریم، دانیم در هیچ عهدی اسباب تقدم و ترقی
و انتشار نظم و تربیت ، و رواج بازار علوم و فنون ،
مانند امروز بر سر مصریان سایه ننگسترده ؛
آزانسوی دریایم که اگر از جهتی در کالبد افسرده

یابند و بمجانب اخلاق نکوهیده و حرکات و اعمال ناهنجار
کرایند دختران را باید واجبات شخصی، تدبیر منزل، وجوه
صرفه ، شروط عمل باقتصاد، تربیت اولاد، اداب معاشرت
نظرز رفتار، حسن گفتار، آموخت . «ترجم»

وطن روحی تازه حلول کرده است ، از جای دیگر
 در هیچ عصری باین پایه مشرف بر خطر نبوده است
 چه تمدن فرنگان بسرعت بخار و برق پیش میرود ،
 و تمام نواحی ربع مسکون را فرا میگیرد ؛ و بمجرد
 دخول بسرزمینی بر منابع ثروت و معادن مکنت ازده
 همچون زراعت و صناعت و تجارت دست یافته ، نکته
 از استعمال وسایل انتفاع باز نمی ایستد ، و همه در
 فکر سود خوردن و فایده بردن است .

تمدن اروپائی ، دنبال ککشته خود یعنی سعادت
 و نیکبختی می شتابد ، هر جا که یافت از همه چیز روی
 برتابد ، و عزم رحیل باقامت بدل کند ؛ و هر طریقی
 که بتواند در اجرای اقدامات نافعه خویش بکوشد ؛
 نخست باملاطفت و ملایمت ، رفعتاد آغازد ؛
 و دم از مهربانی زند ، چون کار استوار کرد .
 دسیسه بکار برد و حیلتی اندیشد ، و چون فرومایگان
 عهد و میثاق بشکند ، و اتحاد و اتفاق را نادیده
 نکارد ، و خفتگان بیک مغز را بامذلت و بندگی

پاداش دهد، و وقتی از خواب غفلت و بی دردی بر
 انگیزد، که پشیمانی سودی ندهد، و مویه و ناله تنی
 بخشد.

همانا حب انتفاع سبب میشود که انگلیسی در
 هند، و فرانسوی در جزایر، و روسی در چین،
 و آلمانی در زنگبار سکونت اختیار میکند، تا از
 تمول طبیعی آنجا، که اهلش معرفتی بان ندارند،
 منتفع شوند.

بالجمله این قوم دون با هر ملتی وحشی دوجار
 شدند بخاک سیاه و رزکار تباهشان نشاندند، و شیراز
 همنیشان از یکدیگر بکسیختند، و وضع و شریف
 انسر زمین را وقتی نگذاشتند، و آنان را از وطن، که
 مهد پرورش و آسایش ایشان بود بخواری براندند،
 چنانچه امروز در امریک و استرالیا و افریقای بینیم
 که از اهالی این ممالک واسعه که پای اروپائی و نام تمدن
 و انسانیت بدان رسیده، نامی و نشانی در میان نیست.
 اگر با ملتی مانند ما مسلمین محشور شوند، که

آنان را دین و شریعت و قانونی مخصوص باشد، با مردم
 ان بلد مخالطت کنند، و در دوستی و مهربانی گویند؛
 زمانی سپری نشود که میهمانان متمدن صاحب خانه
 شوند، و صاحب خانه بیکانه گردد؛ مهمترین وسایط
 ثروت را خاص خود سازند.

اینان، در عقل و کیاست و علم و دارائی از ما بر
 ترند، هر لحظه بر پیشرفت کارشان افزوده شود،
 و بقدری که آنان تقدم جویند، بومیان ان کشور روی
 بورطه تاخر و پستی نهند، و بانکت و ادبار هم آغوش
 شوند؛ نادانی فراختای عالم را قسمی بر ایشان تنک
 کند، که در بیفوله کنایه روز بسر برند، و چون
 سفله کان بهزاران فلاکت و فروتی، و ضراعت
 و خواری خود را با آنان بندند؛ و به بندگی این تمدن
 که آب تلخ زلال، و مار خوش خط و خال را ماندن
 در دهند.

[داروین] حکیم، این حال را قانون تراحم حیات
 نامیده است، فطرتی است که خدایتعالی هنگام افرینش

مردم را بدان مفسور فرموده تا خلاق بهوش باشند،
 و اوضاع کیتی را بنکند و بدرجات کمال ارتقا جویند.
 هر ملتی که با جهالت خو گرفت، و از ماهیت
 و کم و کیف وجود خود چیزی درك نکرد، در میدان
 این مزاحمت طبیعی، باهاورد دانای خویش مقاومت
 کردن نتواند؛ و بیک لحظه بچاهسار عدم سر نگون
 شود. اما ملتی که کریبان از چنك ازدهای دمان جهل
 برهاند، ویند و موعظت را کار بندد، رخسار جهان
 آرای نیکبختی در نظرش جلوه گر آید، و بدر منیر
 سعادت چهر دلپذیر بنماید؛ و در ساجت نبرد بر-
 دشمن چیره شود.

برای نجات یافتن از این ورطه هولناك، چاره
 نیست، و جز بایك وسیله خویشتن را نتوانیم رهائی
 دهیم؛ و از این است که باید ساختگی کار بینیم؛
 و مقاتلت را آماده شویم، و در قوت و استعداد با
 خصم خود متساوی باشیم؛ این ساختگی آیا با تهیه
 ادوات طعن و ضرب است؟ خیر. قوه مغنویه و عقلیه

و علمیه است که اساس استوار و بنیان متین شرافت است
 پس از آنکه امتی با همسایه زبردست خود در
 مراتب علم و دانایی مساوی شد ، و در طریق تربیت
 کرم پویه کشت ، و سلاح معنوی را بر تن راست کرد ،
 می تواند دین و مذهب و مملکت خود را نگاه دارد ؛
 و در میدان مسابقت بر همکنان پیشی گیرد .

این راه نجات از هیچ سوی بر ما مسدود نیست ،
 و مانعی ما را از سلوک ان باز نمیدارد ؛ همه مسلمین را
 فرض ذمت است ، که برای خلاصی از این مهلکه
 رهسپار این طریق شوند ، و عوایق وصول باین مقصد را
 از خود دور کنند ، سبب تاخر را بشناسند ، و رک
 و ریشه ان را بآیشه همت از بیخ و بن برکنند .

نیکوتر اینکه قبل از شروع بمقصود اصلی ، در
 سطری چند این سخن را ثابت کنیم ؛ که مسلمین
 در تمام نقاط دست خوش تاخرند . اختلاف شعوب
 و اقالم را در انحطاط مسلمانان مدخلیتی نیست ،
 ترکی ، مصری ، هندی ، فارسی ، چینی ، در عادات

و اخلاق بایکدیگر تباین دارند ، ولی همگی در -
کسالت و جهالت متفقند ، و همین امر جهت جامعه
ایشان است .

جعی از اروپائیان گمان کرده اند ، که (عیاذاً بالله)
دین اسلام یکنه علت انحطاط مسلمین است ؛ این
سخن نیز سزاوار استماع و توجه نیست ، چه منزلت
دین قویم اسلام بالا تر از آن است که با امثال اینگونه
تعرضات بیهوده ، کردی بر ساحت پاکش نشیند ؛
و ما نیز نمی خواهیم مشک تشاری را با روایح طویه
بستاییم ، و افتاب درخشان را با فروغ افشانی و نور
پاشی مدح کوئیم .

پیشوایان ما گفته اند ، دین را نگاهدای نتوان
کرد ، مگر با قدرت و تسلطی که آنرا حفظ کند ؛
پیغمبر بر کریده ما (صلعم) کمر بنح - دمت دین استوار
میفرمود ، و بامور دنیوی نیز مشغول میشد ، و این
دو حال در آن واحد صورت میگرفت .

هنا يك قرن از ظهور اسلام - پری نشد ، که

کلاله یبرق اسلامیان در انحاء مهمه عالم باهتر از آمده،
 سپاهیان اسلام درین ذبح شطرنجی بهر سوی تاختند،
 و در کوهها و صحراها و خلیجها و دریاها رایت تسخیر
 برافراختند؛ صاحب حشمت و جاه شدند، و مالک
 دیمیم و گاه آمدند، و چه-ان را بانوار علوم مستغرق
 داشتند، و در قنون مذووعه علمیه کتابها بساختند،
 و بعلت رقابت هر یک در فن خویش استادی ماهر
 بشمار رفتند.

برخی از فضایل ارجند بعلم کلام، بعضی بعلوم
 طبیعی، جمعی بپیدت و نجوم و حساب، طایفه بتاریخ
 و جغرافیا، قومی بفرسفه و اخلاق و ادبیات اشتغال
 جستند، و داد جد و جهد بدادند. با اینهمه، صناعت
 و تجارت را نیز از دست نداشتند، و امتعه و بضایع
 آنان در اقصاء بلاد رواج گرفت.

مقصود از این جوش و خروش این بود، که حوزه
 اسلامیت را از تعرض بیکانکان محفِظ سازند؛ این
 حال با اندک تفاوتی که باقتضای زمان روی میدهد.

باقی بود ، تا غایله هائله چنگیز و تاتار خلافت
 و سلطنت مسلمانان را منقرض کرد ، و خاندان هقی
 نفوس بیشمار را بسوخت ؛ از انسوی رایت سلاطین
 انداس (اسپانیول) و از کون کر دید ؛ از اینکاه علوم
 اسلامیة بارو با انتقال یافت ، و حالت جاهلیت باز آمد ؛
 چراغ دانش روی بخاموشی نهاد ، و علوم عالیہ در-
 حجاب فراموشی پنهان کر دید ، و مکانت مذهب
 قویم اسلام پس از تعمیم جهل مستور بماند .

طایفه گویند ثنونات عالم زندگی و احتیاجات
 دنیوی هیچ نیرزد ، همه همتشان مقصور بر اینست
 که عبارتی را با هزاران کنایه و استعاره بیان سازند ،
 و بان افتخار کنند ، اگر از ایشان پرسند که حالت
 قلان دوات مجاور چگونه است ، و موقع جنرافائی
 ان در کدام درجه عرض و طول است ، و قوه مالی
 و لشکری ان را چه مایه است متحیر مانند و متکلم را
 بسختان تلخ پاسخ دهند ، و سلسله خصومت بجنبانند ؛
 اگر از قانون دولت متبوعه خودشان ، و حالت

سیاسی و اقتصادی آن صحبتي شود، روی برگردانند
خواه در عزت باشند یا در ذلت، پسر برند، بقضا
رضاداده اند.

مقصود از بسط این مقال که امهات تلریخی
شاهد آنست، اثبات این سخن است: که انحطاط
مسلمین تابع انحطاط عقل، و اهل تربیت رجال
و نساوان است.

زن را وقتی مخلوق کامل توان نامید، که تربیت
جسمی و عقلی وی تمام باشد، و از ریاضت بدنی بی
بهره نماند. سلامت عقل، و صحت مظاهر آن پیرو
سلامت بدن است، جسم ضعیف را جز عقل ضعیف
قسمتی نرسد.

اگر معترضی گوید: — نساوان، زادگان خود را
بی فهم نکته از این ملاحظات می پرورند، کوئیم: —
آری مادر مامور است که فرزند خویش را حفظ
کند و پرورد، نتاج و بچه آوردن نیز امری بسیط -
است، اگر ملاحظه تربیت و اعمال عقلیه در میان

نباشد، در اینصورت زنان را با حیوانات چه فرق است
 بارها گفته‌ام و باز تکرار میکنم، نسوان بزرگترین
 قوه خفیه هیئت اجتماعیه اند ترقی هر امتی محتاج قوای
 متنوعه مختلفه است، که اهم آن تربیت نسوان است؛
 تربیت و ترقیات روز افزون زنان اروپا، دلالت می-
 کند که نسوان فقط برای بقا، نوع و تولید و تناسل
 آفریده نشده‌اند، همه دیدند و دانستند که زنان
 شایسته تکفل اعمال مهمه، و سزاوار تقلد مقامات
 عالیه هستند؛ پس از آنکه نسوان از خواب غفلت
 برخاستند، وساحت ظلماتی خواطر را با فروغ
 دانی روشن ساختند، بمدارج بلند رسیدند، که هیچ
 خواطری نمیکذشت و از مخیله هیچکس خطور نمیکرد.
 هر فرعی از فروع تجارت و صناعت و فنون را
 به بینیم، نسوان مغرب زمین را با مردان خود دران
 شریک یابیم، هیچ واقعه سیاسی روی نمیدهد که
 دران حق نداشته باشند؛ در مراکز دول، نسوان را
 محیی معتبر منعقد میکرده، که بالاقبال طالب حقوق

بنات نوع خویشند ، و سالی نمیگذرد که در تاریخ ،
اقدامات مردانه آنان اثری بزرگ بیادگار نماید .

پس از این نیز خدای دانا است که نسوان تاجه
درجه در طرق ترقی قدم یابند و گوی مناجرت بر یابند
شارع مقدس ما ، از این روی در بعضی مواد
مردان را فضیلت بخشیده ، تا زنان از وظیفه عائله
خود مجاوز نکند ؛ این ترجیح نیز بنایت ستوده -
است ، و توان گفت تمدن کنونی اروپائی ، بطریق همین
انتخاب و تقسیم پا بر جا است ؛ ولی هیچوقت فرموده -
است که زنان مسلمین باید از بدایت عمر ، تا نهایت
زندگی هیولای جهل مرکب باشند .

بالجمله ، دانای هوشیار از این مقدمات که گفتیم
این نتیجه را بدست آورد ، که (اصلاح حال امت منوط
به تربیت زنان است .)



فصل ۸—

❁ در زواج و مایب تعدد زوجات ❁

هر يك از حكما و فلاسفه، در تعریف زواج
 بقسی سخن کرده اند، و بنوعی آن را ستوده اند؛
 ولی در قرآن مبین که بنیان استوار شریعت مقدسه
 اسلامیه است، کلامی است بتأبش نور، و فروغ ماه
 و هور؛ که در هیچیک از شرایع مختلفه امم متنوعه،
 که بمنتها درجه تمدن رسیده اند، چنین برهانی جامع
 یافت نشده است. ان آیه وافی هدایه این است :
 (ومن آیاته ان خلق لکم من انفسکم ازواجاً لتسکنوا
 اليها وجعل بینکم مودة ورحمة) تمام شروط زواج
 و بلندی قدر و منزلت آن، در اینجا مندرج است؛
 افسوس که این نظام و ترتیب که خدایتعالی برای دوام
 و بقای نوع انسانی، و شمول الطاف یزدانی خویش

اساس ان را بر حمت و مودت نهاده است ، بايمل اھمال
 گرديده ، و معنی زواج حقيقي از میان رفته است .
 اتحاد و اتفاق معنوی دو شخص را زواج گویند ،
 یعنی این دو تن متعهدند ، که ناقص و افسین حیات ،
 بایکدیگر بسر برند .

زواج را در هیئت اجتماعی بشریه مرتبتی عظیم-
 است و نکاتی باریک ، چنانکه مرد دانا باید در اختیار
 و انتخاب شریک ایام زندگانی خود ، بحقی کامل
 و فحصى شامل کند ، زن دانا را نیز همین حق ثابت-
 است ، باید نیک و بد را بیازماید ، و خوی شوی بداند ،
 تا امتزاج باخرمی و ابتهاج ، و ارتباط با خوشدلی
 و انبساط بی پایان رود ، و گرنه سفینه زناشویی
 در دریای ژرف زواج بشکند ، و دیری نباید که هر-
 دو غرقه لجه بی خبری گردند .

جمعی کثیر از جوانان مستعد را می بینیم ، که با-
 همه قدرت و دارائی بغزت و انزواتن در داده و دل
 از تاهل برداشته اند ، و مجرد را برخوشتن پسندیده .

اند، از انجبه زن نمیخواهند که زنی لایق همسری
نمی یابند، و نمی توانند همه عمر با رفیق غیر موافق
بسر برند.

باید دانست، که یکی از نتایج وخیمه عدم تمایل
مرد وزن قبل از عقد ازدواج، تعدد زوجات است؛
که شعله این آتش خانمان سوز، تمام خانواده ها را
فرا گرفته است.

[مونسیکو] گوید: «از تعدد زوجات هیچ فایده‌ای
بهیئت اجتماعی نرسد، و ضرر جزئی آن اینست که باید
مرد خانه خود را دو یا سه شعبه قرار دهد، و هماره
با جنک و جدال روز بگذارد، و اولاد خود را دوست
ندارد، و محم خصومت در خواطر باز ماندگان خود
افشاند.»

بدیهی است زنان هیچگاه رضا ندهند که زنی دیگر
با آنان در وجود شوهر شراکت کند، چنانچه مرد
بعکس این قضیه تن در ندهد، این حب اختصاصی
طبیعی زن و شوهر است.

هر زنی که خود را بجهتی محترم می شمارد ، همینکه
دید شوهرش بادیگری طرح محبت ریخت ، اگر راستی
و صدق شوهر خود را دوست میدارد ، آتش غیبت
بجانش اوقند ، و نایره حسد و کینه ورزی در رینه اش
شعله کشد ، انگاه بفر و حیلست توسل جوید ،
و ناگردنیها بکند .

بی وجود دلیل و برهان توان دانست ، اولاد
که از دو مادر بوجود آیند ، پیوسته بایکدیگر دشمنی
کنند ؛ مگر معدودی که حکم معدوم دارند ، اگر
کسی بدقت در نصوص جلیله قرآنیه نکرد ، داند که
احکام وارده در تعدد زوجات ، محتوی بر اباحت
و تحظیر است ؛ از آیه مبارکه ﴿ وَاَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ
مِنَ النِّسَاءِ مَثٰی وِثْلَاتٍ وَرُبَاعٌ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَا تَعْدِلُوْا
فَوَاحِدَةً اَوْ مَا مَلَكَتْ اِیْمَانُكُمْ ﴾ واضح میشود ، در
صورتی مرد میتواند پای بدایره تعدد زوجات نهاند ،
که توانائی بمساوات داشته ، و سلوک بعدل را از عهد
بر آید ؛ و هر که خود را مالت این قوه نبیند ، البته

نیاید بیش از یکی را بحالۀ نکاح در آورد .
 در قانون عقوبات دول چون المان ، اطریش ،
 ایتالیا ، روس ، ولایات متحدۀ آمریکا و سایر نقاط
 متحدۀ اروپا ، مردی که بی سبی زن خود را طلاق
 گوید ، یا دوزن گیرد ، مانند مجرمین مدتی با اعمال
 شاقه معاقب میشود ؛ مگر وقتی که بر معاشرت زن
 و ثوی ضرری مترتب گردد ، که جز با انقراق
 و اجرای صیغۀ طلاق از میان بر نخبزد .
 طلاق ضربت تهدید و نازیانه تخویفی است ، که
 زن را بامتثال اوامر و نواهی شوهر مجبور میدارد ؛
 و ستم قاتی را ماند ، که بی درنگ مردان قوی بنیه را
 از پای در آورده ؛ و گاه باند مملولی را شفا نمخشد ؛ چنانکه
 در حکام تندرستی استعمال ادویۀ طبیعۀ جایز نیست ،
 همچنان بی جیتی واضح ، و عیبی روشن نمی توان
 نسوان را با طلاق تهدید کرد ؛ و نظام خانوانه ،
 و اساس حب و ارتباط را خراب ساخت . باید حکم
 خداوندی جل شانۀ را کار بست ، که میفرماید :

(فان اطفئكم فلا تبغوا اليهن سيدلا)

~~~~~

لا حقه علاوة مترجم

[ بحیب اقدی ] مشملانی که یکتا از مشاهیر  
کتاب مصر است ، در رساله تعلیم البنات خود  
گوید :

طایفه نسوان را با اجبار و آکراه نمی توان بتلیم  
و ازار کرد ، زن ، مکس انکین را ماند ، چنانکه محل  
برای فراهم کردن شهید باید از شاخی بشاخی ، و از  
شکوفه بشکوفه نشیند ؛ زن را هم در بدو ندلم ادکی  
از اندی ضرور است ، تا بفراخور حوصله و کنجایش  
فهم و استعداد ، از مؤلفات ادبیه شیرینی دانش  
بچشد ، و معلوماتی بقدر کیف بدست آرد .  
این نیز وقتی توان کرد که قوای ادبیه آمان مستعد

کسب فضایل و ترک رذایل باشد.

زن ناگزیر است که مبادی دین اسلام، لغت، حساب، جغرافی، تاریخ، خیاطی، فن اقتصاد و ترتیب امور بینه را فرا گیرد.

امت مصری، برای نسوان و دختران خویش مدرسه‌ها ساخته اند؛ و همه ساله چندین تن، باورقه امتیاز فارغ التحصیلی (دیپلوم) از مدرسه بیرون می‌آیند؛ ولی هیچ‌یک تعلیم حقیقی را فرا نگرفته‌اند. مدارس نسوان ما، اسامی چند قسم از علوم علیه را در ورقه نکاسته، و بشاگردان خود که اندکی از معارف سه‌جیه آموخته‌اند می‌بخشند؛ که بهیچ‌گونه با تربیت و ادب واقعی موافقت ندارد.

چیزیکه مالک زمام حیات آنان است پدر و مادر. و با اغلو طه دادن، و خویش‌تن را هر هفت کردن است؛ تا دلشده را بقیدارند. افسوس که سنت مقدسه، و قانون بترم زواج در عهد ما واسطه بیع و شرا شده است. کدام زن اصیله باین قباحت تن در دهد،

و کدام مرد غیور باز دواج چنین زنی روی رضا نماید،  
 تمام این فضایل نتیجه این است، که قواعد تدریس  
 و تعلیم را میزانی درست ننهاده ایم، تطم مدارس  
 رجال یا نسوان تا با احتیاجات مهمه بلاد و امم موافق  
 نباشد سود مند نیفتد، و جز سوء عاقبت ثمری نبخشد.



§ دانشمند فاضل [ فرح انطوان ] منشی جریده  
 عربیه ( جامعه عثمانیه ) که در اسکندریه طبع و نشر  
 میشود، در نمره دهم سال اول، در تحت عنوان  
 ( مدارس البنات ) ادیب فرزانه [ قاسم امین ] مؤلف  
 کتاب «محریر المرأة» را مخاطب داشته چنین میگوید:  
 امروز یکی از مقالات فیلسوف شهیر [ زول  
 سیمون ] را که در باب تاسیس مدارس اناث مملکت



فرانسه نکاشته است ، مطالعه میکردیم ، معلوم شد حرکت ادبیه مغربیان با انهمه جنب و جوش ، و بذل مساعی مجدانه ، بیایه کمال نرسیده است مگر با همم عالیّه تی چند از مردمان هوشیار ، که در پی بودن قراز و نشیب اینکار بزرگ ، با وجود موانع سترک پایداری صکرده اند ، تا مقدمه را پایان برده اند ، و آغاز را با انجام رسانیده اند .

قبل از (۱۸۷۰) میلادی دختران در دیر و کلیسا تدریس میشدند ، و اصول تعلیم آنان بدرجه اشکال داشت که مفید هیچ فایده نبود ؛ تا اینکه (کامیل سایی) نامی خواست جهان انسانیت را متاعی طرفه بخشد و عالم آدمیت را کالایی کزیده هدیه کند ، یعنی تعلیم دخترانرا در محت قاعده ثانوی مقید و مرتب دارد ؛ دامان مجاهدت بر کمر زد ، از هیچ عارضه افسرده نکردید ، و از محمل زحمات ناگوار آزرده نشد ؛ تا مقاصد ، و افکار بلند خود را بموقع اجرا گذاشت . استاد [ژول سیمون] گوید : — « کامیل سایی

از اهالی (آزاس) است ، در شهر (استرازبورغ) علم حقوق را تحصیل کرد ، و در محاصره پاریس (حرب سبعین) بنیابت داخلی عمومی نامزد شد؛ و در مکافات بسالت و درایتی که از وی در روز ۳۱ اکتوبر ماه ۱۸۷۰ مشهود افتاد ، بوکالت ولایت (سن دینس) مامور گردید ؛ سپس بسائقه استقلال فکر و فصانت فطری در مجلس اعیان حائز درجه نیابت شد، و در اینحال سی سال از عمرش سپری شده بود .

از سال ۱۷۸۹ تعلیم دختران تربیتی درست نداشت ، اختلال مکاتب نسوان مارا مجبور کرد که صدا بشکایت بلند کردیم و انجمنها بسا حتمیم ، و در همه گفت و شنود و تقض و ابرام ، (کامیل سای) باما انبازی داشت ؛ از اینجانبان بناگاه قوای عقلیه وی باین مسئله معطوف گردید، و روزی چند بادقتی کامل بتدقیق اطراف ان اشتغال جست .

روزی در حضور اعضا و رؤسای مجلس اعیان، از جای خود برخواست ، ولایحه جدید تعلیم بنات.

را که نکاشته بود، بمجلس قدیم کرد؛ هاما این عمل در ۱۸۷۸ روی داد، حضار از این طلب بحیرت شدند، برخی باستهزا و سخنان درشت جوابش دادند و اقتراح مهم ویراوقی ننهادند؛ معدود قلیلی نیز خواستند تا در خواست او را تفحص کنند؛ هیتی مرکب از چند تن تشکیل یافت، او نیز با تقریری کامل مقصود خود را اظهار کرد؛ مجلس چون اهمیت موضوع را بدانست، خواست با اجرای آن همت بکارد که بیکبار بانك شکایت از هر سوی برخواست، و مجلسها منعقد کردید، و گروه لاف پردازان یاوه کوی، آتش فساد را دامن زدن گرفتند، و گفتند حکومت را نرسد که دخترآرا چون پسران از دست پدر و مادر بگیرد و مجبور بتعلم سازد.

چون کار صمب افتاد؛ مصلحت را، از اجرای خیال منصرف شدند؛ و (کامیل) در این مدت از تحریض و ترغیب خود داری نمیکرد، تا بالاخره در سال ۱۸۸۰ حکومت باستعمال قوه جبریه مردم را

راضی ~~ک~~کرد ، وافکار رفیق غبور وطن پرست ما  
( کامیل سای ) صورت خارجی گرفت .

پس از اندک زمانی رساله موقته تاسیس کرد ،  
وانرا ( تعلیم البنات ) نامید ؛ و بپاداش این خدمات  
نمایان ، ریاست مطلقه مدارس نسوانیه بعهدہ کفایت  
وی واگذار کردید ؛ هم اکنون نیز این ترتیب را  
( ترتیب کامیل سای ) می نامند .

بالجمله ، ده سال از اجرای این قانون سپری  
نشد ، که کار تعلیم نسوان بالا گرفت ؛ و فرانسویان  
دارای ۵۳ مدرسه نسوانیه بطرز جدید شدند ؛ که در  
سال ۱۸۸۸ میلادی ۶۶۳۴ نفر از دختران فرانسوی  
در ان مدارس بتعلم علوم اشتغال داشتند ؛ و از این  
جمع ۷۲۳ تن در تمام مواضع علمی و فنی و سایر فروع  
تربیت ، قدرتی شایان بدست ~~ک~~کردند ؛ و سزاوار  
استادی و آموزگاری شدند .

این است نتیجه اقدام ، این است وطن پرستی ،  
اینکه بشرح باز گفتیم مجلبنی نویسد ، مکر با اتفاق نقود

بیشمار که فرانسویان در اول ازان چشم پوشیدند،  
و همانا از روی تخمین به ۷۸۹ ۵۴۲ ۳۷ فرانک بالغ  
میشود و باینهمه هنوز اندر خم يك كوچه ایم، و جز  
بمبادی این کار دست نزده ایم؛ خدای نکند که به ۵۳  
مدرسه راضی شویم.

انچه را که (ژول سیمون) در سنه ۱۸۹۰ نگاشته  
بود ایراد کردیم، و از این روی بادیب اریب مؤلف  
کتاب (تحریر المرأة) تقدیم نمودیم؛ تا حضرتش  
اگر خواهد کامل سای مصر بشمار رود، از اقامت  
مهالك این کار شگرف باز نه ایست؛ تا مورخین نام  
نامیش را در تواریخ امم شرقیه، باب زر نویسند؛  
و ما در سایر مطالیکه (ژول سیمون) می نگارد جز  
باین چند کلمه سخن نمی کنیم:

(وفي ذلك مثال لامة يحي وامة تموت)

## تصحیح اغلاط

| صفحہ | سطر | غلط   | صحیح   |
|------|-----|-------|--------|
| ۴۰   | ۱۵  | فراض  | فراض   |
| ۴۵   | ۱۷  | سیارد | سیارد  |
| ۴۸   | ۱۲  | بوصی  | بوصی   |
| ۵۹   | ۱۳  | رفتاد | رفتار  |
| ۵۹   | ۱۷  | نکارد | انکار  |
| ۵۷   | ۱۱  | اوزیم | اموزیم |
| ۶۷   | ۱۵  | نیز   | نیز    |

